

---

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

---

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

### Acte der Gesetzgebung.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten,  
der Justiz und der Culte.

#### Gesetz,

die Naturalisation betreffend

(vom 12. November 1848, N° 2.)

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben,

Auf den Bericht Unseres General-Administrators  
der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 11. der Verfassung;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Berordnet und verordnen:

#### Art. 1.

Die Naturalisation verleiht dem Ausländer die  
mit der Eigenschaft des Luxemburgers verbundenen  
bürgerlichen und politischen Rechte.

### Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

#### LOI

concernant la naturalisation

(du 12 novembre 1848, n° 2).

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre administrateur-général  
de la justice;

Vu l'art. 11 de la Constitution;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

#### Art. 1.

La naturalisation confère à l'étranger tous les  
droits civils et politiques attachés à la qualité de  
Luxembourgeois.

Art. 2.

Die Naturalisation soll nur Denjenigen ertheilt werden, welche das Alter der Volljährigkeit erreicht und wenigstens fünf Jahre lang im Großherzogthum ihren Aufenthalt gehabt haben.

Der fünfjährige Aufenthalt ist nicht erforderlich für Diejenigen, welche auf dem luxemburgischen Boden geboren sind, oder welche luxemburgische Staatsbürger gewesen sind, und diese Eigenschaft verloren haben, oder aber für diejenigen Ausländer, welche dem Staate große Dienste geleistet haben, oder endlich für diejenigen Ausländer, welche dem Lande Talente, Erfindungen oder ein nützlich Gewerbe zuführen.

Dieselbe Begünstigung ist den volljährigen Kindern der Ausländer bewilligt, welche wegen geleisteter Dienste naturalisirt worden sind.

Art. 3.

Um die Naturalisation zu erhalten ist erforderlich:

1. ein hierauf gerichtetes schriftliches Gesuch, welches von seinem Verfasser oder von demjenigen unterzeichnet ist, auf welchen dessen specielle und authentische Vollmacht lautet;
2. der diesem Gesuche beizufügende Geburtsact;
3. das Zeugniß, aus welchem die Summenzahl der dem Staate zu leistenden Abgaben hervorgeht;
4. das Zeugniß über die Dauer des Aufenthaltes;
5. ein Sittenzeugniß, ausgestellt vom Bürgermeister des letzten Wohnsitzes.

Art. 4.

Die Naturalisation kann auch, in Ermangelung eines Privatgesuches, von der Regierung vorgeschlagen werden.

Art. 2.

La naturalisation ne sera accordée qu'à ceux qui auront atteint l'âge de majorité et qui auront au moins, pendant cinq ans, résidé dans le Grand-Duché.

La résidence pendant cinq ans ne sera pas obligatoire pour ceux qui sont nés sur le sol luxembourgeois, ou qui, après avoir été citoyens luxembourgeois, auraient perdu cette qualité, ou bien pour les étrangers qui auraient rendu de grands services à l'État, ou enfin pour les étrangers qui apporteraient au pays des talents, des inventions ou une industrie utile.

La même faveur est accordée aux enfants majeurs des étrangers qui auraient été naturalisés pour services rendus.

Art. 3.

Pour être admis à la naturalisation, il faudra :

- 1° en former la demande par écrit, signée de son auteur ou du fondé de sa procuration spéciale et authentique;
- 2° joindre à cette demande l'acte de naissance;
- 3° le certificat constatant le chiffre des impositions payables à l'État;
- 4° celui constatant la durée de la résidence;
- 5° un certificat de moralité délivré par le bourgmestre de la dernière résidence.

Art. 4.

La naturalisation pourra encore, en absence d'une demande privée, être proposée par le Gouvernement.

Art. 5.

Jedes Naturalisationsgesuch, so wie jeder dahin gehende Vorschlag der Regierung, muß der Kammer vorgelegt und, wenn die Sache in Erwägung gezogen wird, allen Sectionen übergeben werden. Auf den Bericht der Centralsection entscheidet die Kammer, nach etwaiger Discussion, und nöthigen Falles in geheimer Sitzung, ob sie das die Naturalisation bezweckende Gesuch oder den deshalbigen Vorschlag genehmigt oder nicht genehmigt.

Art. 6.

Das Gesetz, welches die Naturalisation erteilt, bestimmt, wenn diese Ertheilung nicht unentgeltlich geschieht, die Summe der in die Staatskasse zu zahlenden Einregistrirungsabgaben, im Verhältniß von fünfzig bis zu vierhundert Franken.

Art. 7.

Binnen den acht Tagen, welche auf die Königlich Großherzogliche Sanction folgen, hat der General-Administrator der Justiz entweder Demjenigen, welcher das Gesuch eingereicht hat, oder dem Betheiligten selbst, eine beglaubigte Ausfertigung des Naturalisationsactes zu übermachen.

Art. 8.

Mit dieser, der Einregistrirung zu unterwerfenden Ausfertigung hat Derjenige, welcher das Gesuch eingereicht, oder der Betheiligte selbst, sich dem Bürgermeister seines Wohnortes oder seines Aufenthaltes vorzustellen, und zu erklären, daß er die ihm ertheilte Naturalisation annehme.

Ueber diese Erklärung wird sofort in einem hierzu bestimmten Register Protokoll aufgenommen.

Art. 9.

Die im vorigen Artikel vorgeschriebene Erklärung muß bei Strafe des Rechtsverlustes binnen drei Monaten, von der Königlich Großherzoglichen Sanction an gerechnet, geschehen.

Art. 5.

Toute demande en naturalisation, ainsi que toute proposition du Gouvernement ayant le même objet, sera produite à la Chambre, et, si elle est prise en considération, renvoyée à toutes les sections. Sur le rapport de la section centrale, la Chambre décide, après discussion s'il y a lieu, et à huis-clos au besoin, si elle adopte ou si elle n'adopte pas la demande ou la proposition en naturalisation.

Art. 6.

La loi qui accorde la naturalisation, si elle ne l'accorde pas gratuitement, détermine la somme à verser au trésor pour droits d'enregistrement, dans la proportion de cinquante à quatre cents francs.

Art. 7.

Dans les huit jours qui suivront la sanction Royale Grand-Ducale, l'Administrateur-général de la justice délivrera, soit à celui qui a fait la demande, soit à l'intéressé lui-même, une expédition certifiée de l'acte de naturalisation.

Art. 8.

Muni de cette expédition, revêtue de la formalité de l'enregistrement, celui qui a fait la demande ou l'intéressé lui-même se présentera devant le bourgmestre de son domicile ou de sa résidence, et déclarera qu'il accepte la naturalisation qui lui est conférée.

Il sera dressé immédiatement procès-verbal de cette déclaration dans un registre à ce destiné.

Art. 9.

La déclaration prescrite par l'article précédent sera faite, sous peine de déchéance, dans les trois mois à compter de la sanction Royale Grand-Ducale.

Art. 10.

Die Ortsbehörde hat binnen acht Tagen dem General-Administrator der Justiz eine gehörig beglaubigte Ausfertigung des Annahmeactes einzusenden.

Art. 11.

Das die Naturalisation ertheilende Gesetz soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums, jedoch nur nach Einsicht jener Ausfertigung des Annahmeactes, dessen Datum daselbst erwähnt werden muß, eingerückt werden.

Vorübergehender Artikel.

Als Luxemburger werden diejenigen betrachtet, welche im vormaligen Herzogthum Luxemburg geboren sind, und seit 1814 bis jetzt fortwährend ihren Aufenthalt im jetzigen Großherzogthum gehabt haben.

Dasselbe gilt von ihren Kindern, welche bis jetzt Einwohner des Großherzogthums geblieben sind.

Desgleichen werden als Luxemburger die Personen angesehen, welche vor 1839 auf dem an Belgien abgetretenen Gebiete geboren sind, und seit 1839 bis jetzt das Großherzogthum bewohnt haben.

Ferner werden als Luxemburger betrachtet, diejenigen, welche im jetzigen Großherzogthum von ausländischen Eltern geboren sind, aber die vom Gesetze vorgeschriebenen Förmlichkeiten unterlassen haben, und bis jetzt im Lande geblieben sind.

Diejenigen, welche von der in diesem Artikel bewilligten Begünstigung Gebrauch machen wollen, haben sich nach den Artikeln 8 und 9 zu richten, welche mit den Artikeln 10 und 11 dieses Gesetzes zur Anwendung kommen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt

Art. 10.

L'autorité municipale enverra, dans les huit jours, à l'Administrateur-général de la justice, une expédition dûment certifiée de l'acte d'acceptation.

Art. 11.

La loi qui confère la naturalisation, sera insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, mais seulement au vu de cette expédition de l'acte d'acceptation, dont la date y sera rapportée.

ARTICLE TRANSITOIRE.

Sont réputés Luxembourgeois, ceux qui sont nés dans l'ancien Duché de Luxembourg et qui ont continué de résider dans le Grand-Duché actuel depuis 1814 jusqu'à ce jour.

Il en est de même de leurs enfants qui sont restés jusqu'ici habitants du Grand-Duché.

Sont pareillement réputés Luxembourgeois les individus nés avant 1839 sur le territoire cédé à la Belgique et qui, depuis 1839, ont habité le Grand-Duché jusqu'aujourd'hui.

Sont encore réputés Luxembourgeois ceux qui sont nés dans le Grand-Duché actuel, de parents étrangers, mais qui ont omis de remplir les formalités voulues par la loi et sont restés au pays jusqu'à ce jour.

Ceux qui voudront profiter de la faveur accordée par les dispositions du présent article, se conformeront aux articles 8 et 9 qui reçoivent leur application, avec les articles 10 et 11 de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être,

werden soll, um sofort von Allen, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. November 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. November 1848.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, de la Fontaine.

**General-Administration  
der öffentlichen Staats- und Gemeinde-  
bauten und der Militär-Angelegen-  
heiten.**

**G e s e t z**

über die Einrichtung eines Revisions-  
Rathes in Militärsachen  
(vom 14. November 1848).

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten,

Verordnet und verordnen ::

dès ce moment, exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 novembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet du Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,

**DE LA FONTAINE.**

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 17 novembre 1848.

L'Administrateur-général des Affaires étrangères, de la Justice et des Cultes, DE LA FONTAINE.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ÉTAT ET DES  
COMMUNES ET DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**LOI**

portant création d'un conseil de révision  
en matière de milice  
( du 15 novembre 1848 ).

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons, de commun accord avec la Chambre des Députés,

Ordonné et ordonnons ::

Art. 1.

Die durch die Art. 103, 137, 138, 151, 161, 167 und 191 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und durch den Artikel 10 des Gesetzes vom 27. April 1820 über die Miliz der Stände-Deputation übertragenen Dienstbefugnisse sollen künftig von einem Revisions-Rathe ausgeübt werden.

Art. 2.

Die Ernennung dieses Rathes geschieht jährlich durch Königlich Großherzoglichen Beschluß, auf den Bericht des General-Administrators der Militär-Angelegenheiten. Derselbe besteht aus :

- a) einem Mitgliede des Obergerichtshofes, welches den Vorsitz führt,
- b) einem Mitgliede des Bezirksgerichtes zu Luxemburg,
- c) zwei Mitgliedern des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg,
- d) einem Officier, welcher wenigstens den Rang eines Hauptmanns hat.

Art. 3.

Die Geschäfte des Berichterstatters bei dem Revisions-Rathe hat der Distrikt-Commissär von Luxemburg zu versehen.

Art. 4.

Die Mitglieder des Revisions-Rathes, welche nicht Staatsbeamten sind, beziehen eine Vergütung, welche fünf Franken täglich nicht übersteigen darf.

Art. 5.

Die Bestimmungen der Art. 139 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 39 des Gesetzes vom 27. April 1820, sind auch auf die betreffenden Fälle anwendbar, welche vor den Revisions-Rath gebracht werden.

Die Ärzte, welche am Revisions-Rathe Theil nehmen, werden nach demselben Fuße entschädigt,

Art. 1.

Les attributions déléguées aux Etats Députés par les articles 103, 137, 138, 151, 161, 167 et 191 de la loi du 8 janvier 1817, et par l'article 10 de la loi du 27 avril 1820 sur la milice, seront exercées à l'avenir par un conseil de révision.

Art. 2.

Ce conseil sera nommé annuellement par arrêté Royal Grand-Ducal, sur le rapport de l'Administrateur-général des affaires militaires, et sera composé :

- a) d'un membre de la Cour supérieure de justice, présidant le Conseil,
- b) d'un membre du tribunal de Luxembourg,
- c) de deux membres du conseil communal de la ville de Luxembourg,
- d) d'un officier ayant au moins le rang de capitaine.

Art. 3.

Les fonctions de rapporteur auprès du conseil de révision seront exercées par le commissaire du district de Luxembourg.

Art. 4.

Les membres du conseil de révision qui ne sont pas fonctionnaires de l'Etat, jouiront d'une indemnité qui ne pourra dépasser cinq francs par jour.

Art. 5.

Les dispositions des articles 139 de la loi du 8 janvier 1817 et 39 de celle du 27 avril 1820, seront aussi applicables aux cas de l'espèce portés devant le conseil de révision.

Les officiers de santé qui prêteront leur assistance au conseil de révision, seront rétribués sur le même

wie die, welche zur Theilnahme an den Milizräthen berufen werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, um sofort durch Alle, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 13. November 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,  
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.  
des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der provisorische General-Administrator der  
öffentlichen Staats- und Gemeindebauten  
und der Militär-Angelegenheiten,

J. P. André.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 17. November 1848.

Der provisorische General-Administrator der  
öffentlichen Staats- und Gemeindebauten  
und der Militär-Angelegenheiten,

J. P. André.

pieu que ceux qui sont appelés à assister les conseils de milice.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être, dès ce moment, exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 novembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général intérimaire des travaux publics de l'État et des communes et des affaires militaires,*

J.-P. ANDRÉ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 17 novembre 1848.*

*L'Administrateur-général intérimaire des travaux publics de l'État et des communes et des affaires militaires,*

J.-P. ANDRÉ.

Marktpreise. — 1<sup>te</sup> Hälfte des Monats October 1848.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> Quinzaine du mois de octobre 1848.

Bezeichnung der Lebensmittel.  —  NATURE  DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte  —  POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  —  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  —  PRIX moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Eitelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment . . . . .	Hectolit.	6 79 $\frac{1}{2}$	7 44	.	7 56	7 56	6 65	7 20
Mengkorn.—Météil . . . . .	Id.	5 89	5 90 $\frac{1}{2}$	.	6 37	6 80	5 89	6 17
Roggen.—Seigle . . . . .	Id.	4 60 $\frac{1}{2}$	4 72 $\frac{1}{2}$	5 78	5 19	4 91 $\frac{1}{2}$	.	5 04
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	3 93 $\frac{1}{2}$	3 78	.	4 01	3 78	.	3 87 $\frac{1}{2}$
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin . . . . .	Id.	.	2 95	3 88	3 30	.	.	3 37 $\frac{1}{2}$
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	2 27	1 82	1 93	1 73	2 45 $\frac{1}{2}$	1 77	1 99 $\frac{1}{2}$
Erbfen.—Pois . . . . .	Id.	.	7 09	.	6 26	.	.	6 67 $\frac{1}{2}$
Linfen.—Lentilles . . . . .	Id.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	1 06	1 11	1 77	1 18	.	1 65	1 35
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	1 Kilogr.	.	0 16 $\frac{1}{2}$	0 21	0 16 $\frac{1}{2}$	.	0 12 $\frac{1}{2}$	0 16 $\frac{1}{2}$
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil . . . . .	Id.	.	0 12	0 18 $\frac{1}{2}$	0 14	.	0 11 $\frac{1}{2}$	0 14
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	.	.	0 16 $\frac{1}{2}$	0 11 $\frac{1}{2}$	.	0 09 $\frac{1}{2}$	0 12 $\frac{1}{2}$
Butter.—Beurre . . . . .	Id.	0 65 $\frac{1}{2}$	0 66	0 84	0 70	0 63 $\frac{1}{2}$	0 64	0 68 $\frac{1}{2}$
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilg.	1 89	.	.	2 05	.	.	1 97
Stroh.—Paille . . . . .	Id.	1 56	.	.	1 30	.	.	1 43
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	1 Stere.	4 72 $\frac{1}{2}$	.	.	3 19	.	.	3 95 $\frac{1}{2}$
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	.	.	.	2 36	.	.	2 36

Zu Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.